

อะปาตานี: ชาติพันธุ์เร่ร่อนในอินเดีย

จากหุบเขาหิมาลายา ถึงซีโร¹

ยมนา คงคา ถึงแม่น้ำสุบรรณสิริ

มหาสมุทรอินเดีย ทะเลอาหรับ

เรอนั้บรวมฉันเป็นอินเดียด้วยไหม ?

ปู่ย่า ตายาย ฉันคืออะปาตานี

ฉันไม่รู้ภาษาทวนะนาครี²

ฉันพูดอะปาตานี

เช่นนี้ ประเทศนี้เป็นของฉันด้วยไหม ?

โई คิวะ ราม กฤษณะ แม่กาลี

จะเป็นเช่นไร หากฉันไม่มี , พระเจ้า

ฉันบูชา โปโล³ และดอนนยี

ผู้คนอะปาตานีถูกนับว่าเป็นคนที่นี่ด้วยไหม ?

¹ Ziro Valley

² อักษรสำหรับเขียนสันสกฤตและเป็นภาษาเขียนของหลายๆ ภาษาในอินเดีย

³ พระอาทิตย์ (Donyi) และ "โปโล" พระจันทร์ (Polo)

ฉันมีแต่นิทานปรัมปรา

เล่าถึงกำเนิดโลกและผู้คนตานี้

ฉันไม่รู้จักมหาภารตะ กาดัก⁴ หรือบิรยานี

แล้วเธอล่ะฉันเป็นคนอินเดียหรือไม่

เราลึกลับใบหน้าและเงาจมูก

ความงามมิได้ผูกติดอาภรณ์

แต่คือสี ที่ผืนกบบนมังสาถาวร

บรรพบุรุษฉันให้พรผ่านพระอาทิตย์พระจันทร์

เมรยจากผลไม้

เนื้อมิธุนย่างไฟ

พิลล่า⁵ จัดเตรียมไว้

บทสนทนาหน้าเตาไฟไม่เคยเจียบงัน

ฉันเกิดและเติบโตใหญ่ที่หุบเขาอันแสนไกล

หิมาลายา คงคา ถึงอรุณาจัล

ด้วยอำนาจรัฐเรียกดินแดนนี้ว่า “ชาติ”

หรือแท้จริงควรเป็นชาติพันธุ์

⁴ หนึ่งในประเภทของนาฏกรรมอินเดีย

⁵ เกลือที่ทำมาจากขี้เถ้าและสมุนไพรมะนาว



“ฉัน” จะถูกนับรวมด้วยหรือไม่ ?

หรือแตกต่างจนไม่ใช่คนในชาติเลย ?

ผู้เขียน

วัลยา นามธรรม